

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Guatemala**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2014*

**N° 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Guatemala**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> octobre 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> octobre 2014*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

J/1/1399

Nueva York, 23 de septiembre de 2014

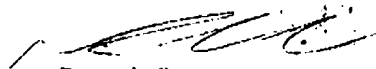
Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto, el pasado 21 de septiembre de 2014 el Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, procedió a declarar Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala mediante el Decreto Gubernativo 6-2014.

Las medidas han sido decretadas por un plazo de quince (15) días y restringen la vigencia de los artículos 12 y 21 del Pacto referido.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Fernando Carrera  
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon  
Secretario General de las  
Naciones Unidas  
Nueva York

*Ministerio de Relaciones Exteriores*  
*Guatemala, C. A.*

DH/360-000-704-14

Guatemala 23 de septiembre de 2014

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en cumplimiento al artículo 4, numeral 3. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos, para hacer de su conocimiento que mediante Decreto Gubernativo 6-2014, el Señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 21 de septiembre de 2014, declaró el Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala, por un plazo de quince días a partir de la vigencia de dicho Decreto.

La medida antes indicada, se declara considerando que el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala se han manifestado una serie de actos que afectan el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de los habitantes del Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala y para prevenir que se agraven, se considera necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas para garantizar la seguridad y la vida de los habitantes del Municipio antes mencionado.

Durante el plazo del Estado de Prevención se decretaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos, respecto a la libertad de locomoción y al derecho de reunión y manifestación. Asimismo, se decretaron medidas que restringen la portación de armas y el derecho de huelga.

El Gobierno de la República manifiesta su firme compromiso de velar porque las acciones que se efectúen en aplicación de la medida adoptada, se realicen con apego y respeto a los principios de derechos humanos.

En virtud de lo anterior, ruego a su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General, las muestras de mi más alta consideración y estima.

  
**RODRIGO VIELMANN**  
VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES  
ENCARGADO DEL DESPACHO

Excelentísimo Señor Ban Ki-moon  
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas  
Nueva York

## PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase declarar el estado de prevención en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala de la República de Guatemala.

### DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 6-2014

Guatemala, 21 de septiembre de 2014

#### EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

##### CONSIDERANDO

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades garantizar a los habitantes de la Nación, el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República de Guatemala garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República, en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad y aplicando las medidas legales correspondientes, en lo estrictamente necesario de conformidad con la Ley de Orden Público.

##### CONSIDERANDO

Que en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala, se han manifestado una serie de actos que afectan el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de los habitantes de ese municipio y para prevenir que se agrave esa situación, se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas, por lo que deviene necesario emitir la disposición legal que contenga la declaratoria de estado de prevención.

##### POR TANTO

En ejercicio de las funciones que le confiere el artículo 1, 2, 3, 138, 182 y 183 literales a), b) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en los artículos 139 de la misma, y 1, 2, 8, 25, 28, 31 y 36 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

#### EN CONSEJO DE MINISTROS DECRETA

**Artículo 1. Declaratoria.** Se declara el estado de prevención en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala de la República de Guatemala.

**Artículo 2. Justificación.** El estado de prevención se declara considerando que en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala, se han manifestado una serie de actos que afectan el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de los habitantes del municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala y para prevenir que se agraven se considera necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas a efecto de garantizar con ello la seguridad y la vida de los habitantes del mencionado municipio.

**Artículo 3. Plazo.** El estado de prevención se declara por un plazo de quince días a partir de la vigencia del presente Decreto Gubernativo.

**Artículo 4. Medidas.** Durante el plazo del estado de prevención se decretan las medidas siguientes:

- a) Limitar la celebración de reuniones al aire libre, las manifestaciones públicas u otros espectáculos;
- b) Limitar el derecho de huelga o paro de los servicios públicos;
- c) Limitar el derecho a la celebración de manifestaciones públicas que afecten la libre locomoción y los servicios públicos, y disolverlas por la fuerza si fuere necesario;
- d) Limitar el derecho de portación de armas u otros elementos de violencia, salvo para las fuerzas de seguridad; y,
- e) Prohibir el estacionamiento de vehículos en lugares, zonas y horas que afecten el funcionamiento de los servicios públicos.

**Artículo 5. Vigencia.** El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

COMUNIQUESE

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA



INGRID ROXANA BALDETTI ELÍAS  
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Efraim Mauricio López Bonilla  
Ministro de Gobernación

Dorval José Márquez Carías Sáenz  
Ministro de Finanzas Públicas

José Rodrigo Fiedmann de León  
Viceministro de Relaciones Exteriores  
Encargado del Despacho

Cinthya Carolina del Aguila Mendizabal  
Ministra de Educación

Carlos Eduardo Bettrador Pérez  
Jefe del Estado Mayor de la  
Defensa Nacional  
Encargado del Despacho

Víctor Enrique Corral Valdez  
Ministro de Comunicaciones,  
Infraestructura y Vivienda

Carlos Francisco Contreras Solórzano  
Ministro de Trabajo y  
Previsión Social

Sergio de la Torre Gimeno  
Ministro de Economía

Elmer Alberto López Rodríguez  
Ministro de Agricultura,  
Ganadería y Alimentación

Jorge Alejandro Villavicencio  
Alvarez  
Ministro de Salud Pública y  
Asistencia Social

Erick Ezequiel Arcilla Defonso  
Ministro de Energía y Minas

Dwight Anthony Pezarcosaí García  
Ministro de Cultura y Deportes

Michelle Melissa Martínez Kelly  
Ministra de Ambiente y  
Recursos Naturales

Edgar Leonel Rodríguez Lara  
Ministro de Desarrollo Social

Lic. Jairo Alberto Méndez Luna  
SECRETARIO GENERAL  
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

(E-850-2014)-23-septiembre

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Government of Guatemala  
Ministry for Foreign Affairs

J/I/1399

New York, 23 September 2014

Sir,

I have the honour to transmit to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of that Covenant.

On 21 September 2014, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala through Government Decree No. 6-2014.

The measures have been decreed for a period of fifteen (15) days and restrict the implementation of articles 12 and 21 of the aforementioned Covenant.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Fernando Carrera Castor  
Permanent Representative

H. E. Mr. Ban Ki-moon  
Secretary-General of the United Nations  
New York

Ministry for Foreign Affairs  
Guatemala, Central America

DH/360-000-704-14

Guatemala, 23 September 2014

Sir,

I have the honour to write to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that on 21 September 2014, through Government Decree No. 6-2014, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala for a period of 15 days as from the date of entry into force of that Decree.

The aforementioned measure was decreed because a series of acts have been committed in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala that affect the constitutional order, governance and security of the State, and consequently individuals and families, endangering the lives, liberty, justice, security, peace and full development of the inhabitants of the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala. To prevent the situation from worsening, it was deemed necessary to adopt urgently all appropriate measures to protect the lives and security of the inhabitants of the aforementioned municipality.

For the period covered by the state of alert, measures have been adopted that restrict the implementation of articles 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights with regard to the liberty of movement and the right of assembly and demonstration. Measures have also been adopted that restrict the bearing of arms and the right to strike.

The Government of the Republic affirms its strong commitment to ensure that the actions carried out to implement the adopted measures are undertaken in accordance with human rights principles.

I therefore request that you inform the other States parties to the Covenant accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Rodrigo Vielmann  
Deputy Minister for Foreign Affairs  
Acting Minister

H. E. Mr. Ban Ki-moon  
Secretary-General of the United Nations  
New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Declaration of a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala in the Republic of Guatemala

GOVERNMENT DECREE No. 6-2014

Guatemala, 21 September 2014

The President of the Republic

Whereas

The State and its authorities have the obligation to ensure that the nation's inhabitants retain full enjoyment of the rights established in the Political Constitution of the Republic of Guatemala, there are circumstances in which the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the specific situation and imposing such legal measures as are strictly necessary under the Public Order Act.

Whereas

In the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala, a series of acts have been committed that affect the constitutional order, governance and security of the State, and consequently individuals and families, endangering the lives, liberty, justice, security, peace and full development of the inhabitants of that municipality and it was deemed advisable and necessary, to prevent the situation from worsening, to adopt all appropriate measures urgently, requiring the issuance of a legal provision containing a declaration of a state of prevention.

Therefore

In the exercise of the functions conferred on him by articles 1, 2, 3, 138, 182 and 183 (a), (b) and (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution, articles 1, 2, 8, 25, 28, 31 and 36 of the Public Order Act, Decree No. 7 of the National Constituent Assembly.

IN THE COUNCIL OF MINISTERS  
HEREBY DECREES

Article 1. Declaration. A state of alert is declared in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala in the Republic of Guatemala.

Article 2. Justification. The state of alert is declared in the municipality of San Juan Sacatepéquez, in the Department of Guatemala, in view of the commission of a series of acts that affect the constitutional order, governance and security of the State, and consequently individuals and families, endangering the lives, liberty, justice, security, peace and full development of the inhabitants of the municipality of San Juan Sacatepéquez, in the Department of Guatemala. To prevent the situation from worsening, it was deemed necessary to adopt urgently all appropriate measures to protect the lives and security of the inhabitants of the aforementioned municipality.

Article 3. Duration. The state of alert is declared for a period of 15 days as from the date of entry into force of this Decree.



Article 4. Measures. For the duration of the state of alert the following measures shall be applied:

- (a) Restriction of open-air meetings, public demonstrations or other displays;
- (b) Restriction of public service employees' right to strike or cause a stoppage;
- (c) Restriction of the right to hold public demonstrations that affect free movement and public services. Such demonstrations may be dispersed by force if necessary;
- (d) Restriction of the right to bear arms or other means of committing violence, except in the case of law enforcement; and
- (e) Prohibition of the parking of vehicles in places and areas and at times that affect the functioning of public services.

Article 5. Entry into force. The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

This Decree shall be published.

(Signed) Otto Fernando Pérez Molina

(Signed) Ingrid Roxana Baldetti Elías  
Vice-President of the Republic

(Signed) Dorval José Manuel Carías Samayoa  
Minister of Finance

(Signed) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal  
Minister of Education

(Signed) Víctor Enrique Corado Valdez  
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

(Signed) Sergio de la Torre Gimeno  
Minister for Economic Affairs

(Signed) Jorge Alejandro Villavicencio Álvarez  
Minister of Public Health and Social Assistance

(Signed) Dwight Anthony Pezzarossi García  
Minister of Culture and Sport

(Signed) Héctor Mauricio López Bonilla  
Minister of the Interior

(Signed) José Rodrigo Vielmann de León  
Deputy Minister for Foreign Affairs  
Head of the Office of the Ministry

(Signed) Carlos Eduardo Estrada Pérez  
Chief of National Defence Staff  
Head of the Office of the Ministry

(Signed) Carlos Francisco Contreras Solórzano  
Minister of Labour and Social Security

(Signed) Elmer Alberto López Rodríguez  
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(Signed) Erick Estuardo Archila Dehesa  
Minister of Energy and Mines

(Signed) Michelle Melisa Martínez Kelly  
Minister of the Environment and Natural Resources

(Signed) Edgar Leonel Rodríguez Lara  
Minister of Social Development

(Signed) Gustavo Adolfo Martínez Luna  
General Secretary, Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Gouvernement du Guatemala  
Ministère des relations extérieures

J/1/1399

New York, le 23 septembre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la communication que le Gouvernement guatémaltèque est tenu de faire en application du paragraphe 3 de l'article 4 dudit pacte.

En effet, le 21 septembre 2014, le Président de la République du Guatemala a pris en Conseil des ministres le décret no 6-2014 déclarant l'état de prévention dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala).

Les mesures ordonnées resteront en vigueur pendant quinze (15) jours et restreignent l'exercice des droits garantis aux articles 12 et 21 du Pacte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent,  
(Signé) Fernando Carrera

S. E. M. Ban Ki-moon  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

Ministère des relations extérieures  
Guatemala, Amérique centrale

DH/360-000-704-14

Guatemala, le 23 septembre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que, le 21 septembre 2014, en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, a pris le décret no 6-2014 instaurant l'état de prévention dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala), pour une durée de 15 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret.

L'état de prévention a été déclaré dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) à la suite d'une série d'actes portant atteinte à l'ordre constitutionnel, à la bonne gouvernance et à la sécurité de l'État, touchant des personnes et des familles et menaçant la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et le développement intégré des habitants de la municipalité. Pour empêcher que la situation ne s'aggrave, il faut prendre d'urgence toutes les mesures qui s'imposent pour protéger la sécurité et la vie des habitants de ladite municipalité.

Des mesures ont été prises pour la durée de l'état de prévention, qui limitent la liberté de circulation et l'exercice du droit de réunion et de manifestation visés aux articles 12 et 21 du Pacte. Des mesures ont aussi été prises qui limitent le droit de porter des armes et le droit de grève.

Le Gouvernement guatémaltèque s'engage fermement à veiller à ce que les mesures prises au titre de l'état de prévention respectent les principes des droits de l'homme.

Compte tenu de ce qui précède, je vous serais reconnaissant d'informer les autres États parties au Pacte de la situation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Vice-Ministre des relations extérieures,  
(Signé) Rodrigo Vielmann  
Ministre ad interim

S. E. M. Ban Ki-moon  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Déclare l'état de prévention dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez, département de Guatemala (République du Guatemala)

DÉCRET GOUVERNEMENTAL No 6-2014

Guatemala, le 21 septembre 2014

Le Président de la République

Considérant

Que, s'il incombe à l'État et aux autorités de veiller à ce que les citoyens jouissent pleinement des droits garantis par la Constitution politique de la République, il est des circonstances dans lesquelles l'exercice de certains droits peut être suspendu, sur déclaration préalable du Président de la République par décret en Conseil des ministres qualifiant la situation selon sa nature et sa gravité et appliquant les mesures strictement nécessaires dans le respect de la loi sur l'ordre public,

Considérant

Que la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) est le théâtre d'une série d'actes qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la bonne gouvernance et à la sécurité de l'État et, partant, à celle des personnes et des familles et menacent la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et le développement intégré des habitants du département; que, pour empêcher que la situation ne s'aggrave, il est opportun et nécessaire de prendre d'urgence toutes les mesures qui s'imposent; qu'il y a donc lieu d'adopter l'acte juridique portant déclaration de l'état de prévention,

Par ces motifs

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 1, 2, 3, 138, 182 et 183, alinéas a), b) et f) de la Constitution politique de la République du Guatemala et, conformément à l'article 139 de ladite Constitution et aux articles 1, 2, 8, 25, 28, 31 et 36 du décret no 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi sur l'ordre public),

LE CONSEIL DES MINISTRES ENTENDU

DÉCRÈTE

Article 1. Déclaration. L'état de prévention est déclaré dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala).

Article 2. Motifs. L'état de prévention déclaré dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) est justifié par la survenance d'une série d'actes qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la bonne gouvernance et à la sécurité de l'État et, partant, à celle des personnes et des familles et menacent la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et le développement intégré des habitants de la municipalité, et par la nécessité, pour empêcher que la situation ne s'aggrave, de prendre d'urgence toutes les mesures qui s'imposent afin de préserver la sécurité et la vie des habitants de ladite municipalité.

Article 3. Durée. L'état de prévention est déclaré pour une période de quinze (15) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret gouvernemental.

Article 4. Mesures. Pendant la durée de l'état de prévention, les mesures suivantes s'appliquent :

- a) Les réunions sur la voie publique, les manifestations publiques ou autres spectacles sont limités;
- b) Le droit de grève ou d'interruption des services publics est restreint;
- c) Le droit d'organiser des manifestations publiques qui entravent la liberté de circulation et perturbent les services publics est restreint, et il pourra être fait usage de la force pour disperser ces manifestations;
- d) Le droit de porter des armes ou d'autres objets pouvant servir à des actes de violence est limité aux membres des forces de sécurité;
- e) Le stationnement de véhicules est interdit sur des lieux, dans des zones et à des heures qui perturbent le fonctionnement des services publics.

Article 5. Entrée en vigueur. Le présent décret gouvernemental entre en vigueur immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale.

Pour publication.

(*Signé*) Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République,  
(*Signé*) Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Ministre des finances,  
(*Signé*) Dorval José Manuel Carías Samayoa

La Ministre de l'éducation,  
(*Signé*) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal

Le Ministre des communications, de l'infrastructure et du logement,  
(*Signé*) Víctor Enrique Corado Valdez

Le Ministre de l'économie,  
(*Signé*) Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale  
(*Signé*) Jorge Alejandro Villavicencio Alvarez

Le Ministre de la culture et des sports,  
(*Signé*) Dwight Anthony Pezzarossi García

Le Ministre de l'intérieur,  
(*Signé*) Héctor Mauricio López Bonilla

Le Vice-Ministre des relations extérieures,  
Chef du Bureau du Ministère,  
(*Signé*) José Rodrigo Viemann de León

Le chef de l'état-major de la défense nationale,  
Chef du Bureau du Ministère,  
(Signé) Carlos Eduardo Estrada Pérez

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale,  
(Signé) Carlos Francisco Antonio Contreras Solórzano

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation,  
(Signé) Elmer Alberto López Rodríguez

Le Ministre de l'énergie et des mines,  
(Signé) Erick Estuardo Archila Dehesa

La Ministre de l'environnement et des ressources naturelles  
(Signé) Michelle Melisa Martínez Kelly

Le Ministre du développement social,  
(Signé) Edgar Leonel Rodríguez Lara

Le Secrétaire général de la Présidence de la République,  
(Signé) Gustavo Adolfo Martínez Luna

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Guatemala**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2014*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Guatemala**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2014*



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Misión Permanente de Guatemala ante Naciones Unidas  
Nueva York**

J/1/1483

Nueva York, 13 de octubre de 2014

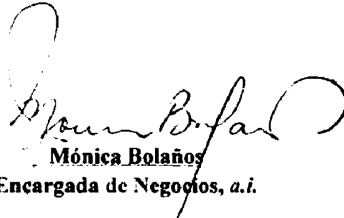
Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a mi nota J/1/1399 del 23 de septiembre de 2014, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Como usted recordará el pasado 21 de septiembre de 2014 el Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, procedió a declarar Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala mediante el Decreto Gubernativo 6-2014.

Al persistir las condiciones que originaron a declarar el Estado de Prevención referido, el Presidente de la República de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo 8-2014 de fecha 2 de octubre de 2014, procedió a prorrogar por quince días adicionales el Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



**Mónica Bolaños**  
Encargada de Negocios, a.i.

**S.E. Sr. Ban Ki-moon**  
Secretario General de las  
Naciones Unidas  
Nueva York

*Ministerio de Relaciones Exteriores*  
*Guatemala, C. A.*

DH/360-000-742-14

Guatemala 8 de octubre de 2014

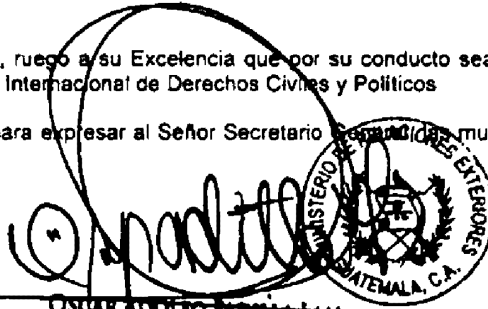
Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en seguimiento a la nota No.360-000-704-14, de fecha 23 de septiembre de 2014, por medio de la cual se dio cumplimiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos, informando que mediante Decreto Gubernativo 6-2014, el Señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 21 de septiembre de 2014, declaró el Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala, por un plazo de quince días a partir de la vigencia de dicho Decreto.

Al respecto, me permito adjuntar copia del Decreto Gubernativo 8-2014, mediante el cual el Señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 2 de octubre de 2014, decretó prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, en virtud que aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 6-2014.

En virtud de lo anterior, ruego a su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos

Aprovecho la ocasión para expresar al Señor Secretario General mis muestras de mi más alta consideración y estima.



OSCAR ADOLFO PADILLA LAM  
VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES  
ENCARGADO DEL DESPACHO

Excelentísimo Señor Ban Ki-moon  
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas  
Nueva York

## PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdose prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo Número 6-2014 de fecha 21 de septiembre de 2014, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual vence el 5 de octubre de 2014.

## DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 8-2014

Guatemala, 2 de octubre de 2014

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO

Que por Decreto Gubernativo Número 6-2014 de fecha 21 de septiembre de 2014, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, decreto Estado de Prevención en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala.

CONSIDERANDO

Que en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, y que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Estado de Prevención decretado.

POR TANTO

En ejercicio de la función que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma constitución y 1, 2, 8, y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

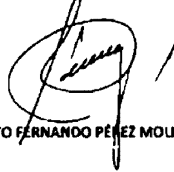
DECRETA

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo Número 6-2014 de fecha 21 de septiembre de 2014, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual vence el 5 de octubre de 2014.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud que aún persisten las causas que originó la emisión del Decreto Gubernativo relacionado.

Artículo 3. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

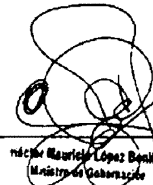
COMUNIQUESE



OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA



Ingrid Roxana Baldetti: Elias  
Vicepresidenta de la República



Néstor Mauricio López Benito  
Ministro de Gobernación



 Dorval José Manuel Carías Ministro de Finanzas Públicas	 Carlos Raúl Morán Morales Ministro de Defensa Nacional
 Lida Cely Cordero de Aguiar Hernández Ministra de Educación	 General de Ejército JACOB ARZU Ministro de la Defensa Nacional
 Víctor Enrique Lezama Ministro de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda	 Lic. Carlos Prades Caballero Sandoval Ministro de Trabajo, Previsión Social, Industria, Comercio e Integración
 Sergio de la Torre Gimeno Ministro de Economía	 Agr. Ezequiel López Rodríguez Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación
 Luis Enrique Monterroso de León Ministro de Salud Pública y Asistencia Social	 Erick Saguardo Archila Dávila Ministro de Energía y Minas
 Douglas Wilfrido Pizarroani García Ministro de Cultura y Deportes	 María Mercedes Samayoa Ministra de Ambiente y Recursos Naturales
 Dr. Efraín Rodríguez Ministro de Desarrollo Social	 Dr. Carlos Alvarado Ministro de la Presidencia de la República

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Permanent Mission of Guatemala  
to the United Nations

J/1/1483

New York, 13 October 2014

Sir,

I have the honour to transmit to you, in follow-up to my letter No. J/1/1399 of 23 September 2014, a notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

As you will recall, on 21 September 2014, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, by Government Decree No. 6-2014.

As the conditions that gave rise to the declaration of this state of alert still prevail, the President of the Republic of Guatemala, by Government Decree No. 8-2014 of 2 October 2014, has extended the state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, for an additional 15 days.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Mónica Bolaños  
Chargé d'affaires a.i.

H. E. Mr. Ban Ki-moon  
Secretary-General of the United Nations  
New York

Ministry of Foreign Affairs  
Guatemala, Central America

DH/360-000-742-14

Guatemala, 8 October 2014

Sir,

I have the honour to write to you in follow-up to letter No. 360-000-704-14 of 23 September 2014, whereby you were informed, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 21 September 2014, by Government Decree No. 6-2014, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, for a period of 15 days as from the date of entry into force of that Decree.

In this connection, I am transmitting herewith a copy of Government Decree No. 8-2014 of 2 October 2014, whereby Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, decreed an extension of the state of alert for an additional 15 days, in view of the persistence of the conditions that prompted the issuance of Government Decree No. 6-2014.

I therefore request that you inform the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Óscar Adolfo Padilla Lam  
Deputy Minister for Foreign Affairs  
Acting Minister

H. E. Mr. Ban Ki-moon  
Secretary-General of the United Nations  
New York

Office of the President of the Republic

Extension, for an additional 15 days, of the state of alert declared by Government Decree No. 6-2014 of 21 September 2014, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers and expiring on 5 October 2014.

GOVERNMENT DECREE No. 8-2014

Guatemala, 2 October 2014

The President of the Republic

Whereas

By Government Decree No. 6-2014 of 21 September 2014, the President of the Republic, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala.

Whereas

In the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, the conditions that prompted the declaration of the aforementioned state of alert still prevail and are jeopardizing the constitutional order, governance and security of the State, affecting individuals and families and endangering the lives, liberty, justice, security, peace and full development of the people, thereby making it necessary to extend the state of alert.

Therefore

In exercise of the functions conferred on him by articles 138 and 183 (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 8 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly (Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension. The state of alert declared by Government Decree No. 6-2014 of 21 September 2014, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers and expiring on 5 October 2014, is hereby extended for an additional 15 days.

Article 2. Justification. The aforementioned state of alert is being extended in view of the persistence of the conditions that prompted the issuance of the relevant Government Decree.

Article 3. Entry into force. The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette (Diario de Centro América).

For publication

(Signed) Otto Fernando Pérez Molina

(Signed) Ingrid Roxana Baldetti Elías  
Vice-President of the Republic

(Signed) Héctor Mauricio López Bonilla  
Minister of the Interior

(Signed) Dorval José Manuel Carias Samayoa  
Minister of Finance

(Signed) Carlos Raúl Morales Moscoso  
Minister for Foreign Affairs

(Signed) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal  
Minister of Education

(Signed) Major General Manuel Augusto López Ambrocio  
Minister of Defence

(Signed) Víctor Enrique Corado Valdez  
Minister of Communications,  
Infrastructure and Housing

(Signed) Carlos Francisco Contreras Solórzano  
Minister of Labour and Social Security

(Signed) Sergio de la Torre Gimeno  
Minister for Economic Affairs

(Signed) Elmer Alberto López Rodríguez  
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(Signed) Luis Enrique Monterroso de León  
Minister of Public Health and Social Assistance

(Signed) Erick Estuardo Archila Dehesa  
Minister of Energy and Mines

(Signed) Dwight Anthony Pezzarossi García  
Minister of Culture and Sport

(Signed) Michelle Melisa Martínez Kelly  
Minister of the Environment and Natural Resources

(Signed) Leonel Rodríguez  
Minister of Social Development

(Signed) Gustavo Adolfo Martínez Luna  
General Secretary, Office of the President of the Republic



[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Guatemala  
auprès des Nations Unies

J/1/1483

New York, le 13 octobre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, comme suite à ma note J/1/1399 du 23 septembre 2014, la communication que le Gouvernement guatémaltèque est tenu de faire en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Vous vous souviendrez que, le 21 septembre 2014, le Président de la République du Guatemala, par décret gouvernemental n° 6-2014, pris en Conseil des ministres, a proclamé l'état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala).

En raison de la persistance des circonstances ayant motivé son instauration, le Président de la République du Guatemala, par décret gouvernemental n° 8-2014 du 2 octobre 2014, a prorogé de 15 jours l'état d'urgence déclaré dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala).

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

La Chargée d'affaires par intérim  
(*Signé*) Mónica Bolaños

Ministère des affaires étrangères du Guatemala

DH/360-000-742-14

Guatemala, le 8 octobre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de faire suite à ma note n° 360-000-704-14 du 23 septembre 2014, établie en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte International relatif aux droits civils et politiques, dans laquelle je vous informais que, le 21 septembre 2014, le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, avait pris en Conseil des ministres le décret n° 6-2014 instaurant l'état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala), pour une durée de 15 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret.

Vous trouverez ci-joint copie du décret gouvernemental n° 8-2014, par lequel le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, a décidé en Conseil des ministres, le 2 octobre 2014, de proroger de 15 jours l'état d'urgence dans la municipalité susmentionnée, en raison de la persistance des circonstances ayant motivé la promulgation du décret n° 6-2014.

Je vous serais reconnaissant de porter cette information à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères,  
pour le Ministre des affaires étrangères  
(*Signé*) Óscar Adolfo Padilla Lam

La Présidence de la République

Décide de proroger de quinze (15) jours l'état d'urgence proclamé par le Président de la République jusqu'au 5 octobre 2014 par décret gouvernemental n° 6-2014 du 21 septembre 2014 adopté en Conseil des ministres.

Décret gouvernemental n° 8-2014

Guatemala, 2 octobre 2014

Le Président de la République,

Considérant

Que, par décret gouvernemental n° 6-2014 en date du 21 septembre 2014 adopté en Conseil des ministres, le Président de la République a proclamé l'état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala),

Considérant

Que les circonstances ayant motivé l'instauration dudit état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) – à savoir des actes qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernance et à la sécurité de l'État et, partant, à celle des personnes et des familles et menacent la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et l'épanouissement des personnes – persistent, et qu'il y a donc lieu de proroger ledit état d'urgence,

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 183, alinéa f), de la Constitution de la République du Guatemala et conformément à l'article 139 de ladite constitution et aux articles 1, 2, 8 et 34 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi sur l'ordre public),

Le Conseil des ministres entendu

Décète

Article premier. Prorogation. Le Président de la République, par décret gouvernemental n° 6-2014 du 21 septembre 2014 pris en Conseil des ministres, proroge pour une durée de quinze jours l'état d'urgence proclamé jusqu'au 5 octobre 2014.

Article 2. Motifs. La prorogation de l'état d'urgence est justifiée par la persistance des circonstances ayant motivé son instauration.

Article 3. Entrée en vigueur. Le présent décret gouvernemental entre en vigueur immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale.

Pour publication

(Signé) Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République  
(Signé) Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Ministre de l'intérieur  
(Signé) Héctor Mauricio López Bonilla

Le Ministre des finances  
(Signé) Dorval José Manuel Carías Samayoa

Le Ministre des affaires étrangères  
(Signé) Carlos Raúl Morales Moscoso

La Ministre de l'éducation  
(Signé) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal

Pour le Ministre de la défense nationale,  
le général de division  
(Signé) Manuel Augusto López Ambrosio

Le Ministre des communications,  
de l'infrastructure et du logement  
(Signé) Víctor Enrique Corado Valdez

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale  
(Signé) Carlos Francisco Antonio Contreras Solórzano

Le Ministre de l'économie  
(Signé) Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage  
et de l'alimentation  
(Signé) Elmer Alberto López Rodríguez

Le Ministre de la santé et des affaires sociales  
(Signé) Luis Enrique Monterroso de León

Le Ministre de l'énergie et des mines  
(Signé) Erick Estuardo Archila Dehesa

Le Ministre de la culture et des sports  
(Signé) Dwight Anthony Pezzarossi García

La Ministre de l'environnement  
et des ressources naturelles  
(*Signé*) Michelle Melisa Martínez Kelly

Le Ministre du développement social  
(*Signé*) Edgar Leonel Rodríguez Lara

Le Secrétaire général  
de la présidence de la République  
(*Signé*) Gustavo Adolfo Martínez Luna